

19.

Protokol

mezi republikou Československou a republikou Polskou, kterým se mění neb doplňují některá ustanovení smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku, podepsané v Praze dne 30. května 1927.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY POLSKÉ

BYL SJEDNÁN TENTO PROTOKOL:

Protokol

mezi republikou Československou a republikou Polskou, kterým se mění neb doplňují některá ustanovení smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku, podepsané v Praze dne 30. května 1927.

Republika Československá a republika Polská vzhledem na to, že byla na území republiky Československé přenesena průběžná trať, o níž jest řeč v odst. 2 a) čl. 4 smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku, podepsané v Praze dne 30. května 1927, rozhodly se sjednati o tom dohodu. Plnomocníci k tomu účelu jmenovaní:

za republiku Československou:

pan Dr. Kamil Krofta,

mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr, a

pan Dr. Emil Novotný,

odborový přednosta v ministerstvu železnic,

za republiku Polskou:

pan Jan Zajas,

magister prav, odborový přednosta v ministerstvu dopravy,

sdělivše si své plné moci, které shledali obsahem i formou správnými, dohodli se na těchto ustanoveních:

Protokół

pomiędzy Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską, zmieniający lub uzupełniający niektóre postanowienia Konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 30 maja 1927.

Republika Czeskosłowacka i Rzeczpospolita Polska, z uwagi na przeniesienie na obszar Republiki Czeskosłowackiej odcinka tranzytowego, o jakim mowa w ustępie 2 a Art. 4 Konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 30 maja 1927 r. postanowiły zawrzeć w tej sprawie porozumienie. Mianowani w tym celu pełnomocnicy:

za Republikę Czeskosłowacką:

pan Dr. Kamil Krofta,

Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny, i

pan Dr. Emil Novotný,

Szef Sekcji w Ministerstwie Kolei Żelaznych,

za Rzeczpospolitą Polską:

pan Jan Zajas,

Magister praw, Dyrektor Departamentu w Ministerstwie Komunikacji,

po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

INDEX

Sbírce zákonů a nařízení 1918—1933

Sestavili

Dr. Zd. Mach, minist. rada a Fr. Kubr, odbor. rada.

Samostatný souborný Index ke Sbírce z. a n. vzrůstá každým novým rokem. Po 16 ročnících (1918-1933) je pro každého už opravdu

nezbytnou pomůckou

liným klíčem k obsahu Sbírky za všechna minulá léta.

Ušetří se **obrovskou úsporou času** (jediné nahlédnutí do Indexu nahradí namáhavé shledávání v 16 velkých svazcích Sbírky) a

naprostou zárukou,

že hledaná informace je **spolehlivá a úplná.**

Index je **proto nepostradatelný** pro každého, kdo se chce informovati o kterékoli věci, upravené zákonnými normami.

Proto, že Index proti poslednímu vydání z r. 1930 zpracovává nový materiál opět o čtvrtinu rozsáhlejší (o 693 nových zákonů a nařízeních z dalších tří ročníků) jest cena jeho nižší:

27 Kč

za 1 brožovaný výtisk.

Objednání lze nejvýhodněji přiloženým vplatným lístkem poštovní spořitelny (vyplněním předtisku na rubu).

Objednávky i jinak přijímá

Státní tiskárna v Praze III., Karmelitská 6.

STÁTNÍ TISKÁRNA V PRAZE

Z příčiny otevření nového železničního přechodu, o němž jest řeč v čl. 4 tohoto protokolu, dohodly se obě smluvní strany, aby čl. 7 shora uvedené smlouvy doplněn byl tak, že pro tento přechod se stanoví pro celní a pasové odbavování na polské straně stanice Marklovice

W związku z otwarciem nowego przejścia kolejowego, o którym mowa w Art. 4 niniejszego protokołu, obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby jako uzupełnienie Art. 7 wyżej wymienionej Konwencji wyznaczyć na tem przejściu dla odprawy celnej i rewizji

1. Strony zgadzają się, aby do protokołu, zawartego w dniu 30 maja 1927, o jakim jest mowa w Art. 4 Konwencji, stały się dołączone następujące postanowienia niniejszego

2. Strony zgadzają się, aby do protokołu, zawartego w dniu 30 maja 1927, o jakim jest mowa w Art. 4 Konwencji, stały się dołączone następujące postanowienia niniejszego

3. Strony ustalone w konwencji między właścicielami kolei (Frydlandska Kolej) m.

4. Strony zgadzają się, aby do protokołu, zawartego w dniu 30 maja 1927, o jakim jest mowa w Art. 4 Konwencji, stały się dołączone następujące postanowienia niniejszego

5. Strony zgadzają się, aby do protokołu, zawartego w dniu 30 maja 1927, o jakim jest mowa w Art. 4 Konwencji, stały się dołączone następujące postanowienia niniejszego

mezi republikou če
ustanovení smlou

J M Ě N

J

Pr
mezi republikou Česk
Polskou, kterým se n
ustanovení smlouvy
železničního styku,
30. kv

Republika Českoslo
ská vzhledem na to, že
Československé přene
jest řeč v odst. 2 a)
vzájemného železnič
v Praze dne 30. květn
nati o tom dohodu. P
jmenování:

z a republiku Č

pan Dr. K
mimořádný vyslanec a

pan Dr. E
odborový přednosta

z a republi

pan J
magister prav, odborový přednosta v ministerstvu
dopravy,

sdělivše si své plné moci, které shledali ob-
sahem i formou správnými, dohodli se na
těchto ustanoveních:

Magister praw, Dyrektor Departamentu w Mini-
sterstwie Komunikacji,

po okazaniu swych pełnomocnictw, uzna-
nych za dobre i sporządzone w należytej for-
mie, zgodzili się na następujące postanowie-
nia:

Článek 1.

Obě smluvní strany shodují se v tom, že ustanovení čl. 4 a 5 smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku ze dne 30. května 1927, pokud jde o průběžnou trať, o níž jest řeč v odst. 2 a) čl. 4 smlouvy, stala se bezpředmětnými, a aby byla nahrazena ustanoveními tohoto protokolu.

Článek 2.

Obě smluvní strany shodly se, aby práva a povinnosti, pokud jde o průběžnou trať, zbylou na území Polské republiky, byly přeneseny i s jejím vlastnictvím na Slezské Vojvodství.

Bližší podmínky budou stanoveny v tržové smlouvě mezi vlastníkem této dráhy (ostravsko-frýdlantskou drahou) a Slezským Vojvodstvím.

Článek 3.

Obě smluvní strany se dohodly, aby povinnost a podmínky udržovati most u Českého Těšína na řece Olši upravily železniční správy obou smluvních stran v přípojové smlouvě pro stanici Český Těšín. Povinnost udržovati most u Marklovic přestává. Železná konstrukce tohoto mostu může býti československými drahami rozebrána také i v části na polském území a vyvezena do Československa bez celních a vývozních poplatků podle čl. 28 smlouvy.

Článek 4.

Obě smluvní strany se dohodly, aby byl doplněn seznam železničních přechodů, uvedený v čl. 6 smlouvy ze dne 30. května 1927, novým železničním přechodem Marklovice—Český Těšín, pro který se stanoví výměnnou stanicí Český Těšín.

Článek 5.

Z příčiny otevření nového železničního přechodu, o němž jest řeč v čl. 4 tohoto protokolu, dohodly se obě smluvní strany, aby čl. 7 shora uvedené smlouvy doplněn byl tak, že pro tento přechod se stanoví pro celní a pasové odbavování na polské straně stanice Marklovice

Art. 1.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się na to, że postanowienia Art. 4 i 5 Konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej z dnia 30 maja 1927, o ile dotyczą odcinka tranzytowego, o jakim mowa w ustępie 2 a Art. 4 Konwencji, stały się bezprzedmiotowymi, i na to, aby zostały zastąpione przez postanowienia niniejszego Protokołu.

Art. 2.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby prawa i obowiązki odnoszące się do odcinka tranzytowego pozostającego na obszarze Rzeczpospolitej Polskiej, zostały wraz z jej własnością przeniesione na Województwo Śląskie.

Bliższe warunki zostaną ustalone w kontrakcie kupna i sprzedaży między właścicielem tej Kolei (Ostrawsko-Frydlandska Kolej) a Śląskiem Województwem.

Art. 3.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby obowiązki i warunki utrzymania mostu pod stacją Český Těšín na rzece Olszy zostały uregulowane przez Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron w umowie granicznej dla stacji Český Těšín. Obowiązek utrzymania mostu obok Marklovic ustaje. Konstrukcja żelazna tego mostu może być rozebrana przez Czeskosłowackie Koleje także i w części leżącej na polskim obszarze, oraz wywieziona bez cla i opłat wywozowych do Czechosłowacji w myśl Art. 28 Konwencji.

Art. 4.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby wykaz przejść kolejowych, zawarty w Art. 6 Konwencji z dnia 30 maja 1927 został uzupełniony nowym przejściem kolejowym Marklovice—Český Těšín, dla którego wyznacza się jako stację zdawczo-odbiorczą Český Těšín.

Art. 5.

W związku z otwarciem nowego przejścia kolejowego, o którym mowa w Art. 4 niniejszego protokołu, obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby jako uzupełnienie Art. 7 wyżej wymienionej Konwencji wyznaczyć na tem przejściu dla odprawy celnej i rewizji

a na československé straně stanice Český Těšín.

Článek 6.

Tento protokol bude ratifikován. Ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě. Nabude platnosti 30. dne po výměně ratifikačních listin a může býti vypověděn zároveň se smlouvou ve lhůtě předvídané pro tuto smlouvu.

Tento protokol jest vyhotoven ve 2 kusech v jazyku československém a polském, při čemž oba texty jsou autentické.

Na doklad toho plnomocníci obou smluvních stran podepsali tento protokol a připojili k němu své pečeti.

Dáno v Praze dne 17. února 1933.

L. S.

L. S.

L. S.

Dr. K. KROFTA.

Dr. NOVOTNÝ.

J. ZAJAS.

paszportowej po stronie polskiej stację Marklowice a po stronie czeskosłowackiej stację Český Těšín.

Art. 6.

Protokół niniejszy będzie ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie. Wejdzie on w życie 30 dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i może być wypowiedziany jednocześnie z Konwencją w terminie przewidzianym dla tej Konwencji.

Protokół niniejszy sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach czeskosłowackim i polskim, przyczem oba teksty są autentyczne.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisałi protokół niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Działo się w Pradze, dnia siedemnastego lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

PROZKOUMAVŠE TENTO PROTOKOL SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JEJ.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH DNE 31. SRPNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO TŘETÍHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 14. listopadu 1933, takže smlouva nabyla pro republiku Československou podle článku 6 mezinárodní působnosti dnem 14. prosince 1933.

Dr. Beneš v. r.